

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор



П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСОВОЙ РАБОТЫ

«КУРСОВАЯ РАБОТА ПО ПЕРЕВОДУ»

Укрупненная группа направлений
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (английский
и немецкий языки)

Лингвист-переводчик

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа курсовой работы «Курсовая работа по переводу» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчики:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук, доцент



И. М. Подгайская

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



П. К. Липанова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных
языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО КУРСОВОЙ РАБОТЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания и умения, формируемые *предшествующими дисциплинами* – «Введение в языкознание», «Основы профессиональной деятельности переводчика» «Основы научно-исследовательской деятельности», «Компьютерные технологии и текст», «Практический курс английского языка», «Практическая фонетика английского языка», «Практический курс перевода (английский язык)» и *сопутствующими дисциплинами* – «Лексикология (английский язык)», «Теоретическая грамматика (английский язык)», «Стилистика (английский язык)», «История первого иностранного языка (английского)», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Страноведение (английский язык)», «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» (содержательный модуль 1), «Общая теория перевода», «Общее языкознание», «Практический курс письменного перевода в специальных областях» (содержательный модуль 2).

1.2. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Курсовая работа по переводу» необходимы при написании выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

2. ОПИСАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ДВ.3 Курсовая работа по переводу
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор обучающегося
Количество зачетных единиц / всего часов	4 / 138

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	6	–	–	–	69	69	курсовая работа
	4	8	–	–	–	69	69	курсовая работа
Всего			–	–	–	138	138	

3. ЦЕЛИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Закрепление, углубление и обобщение полученных студентами теоретических и практических знаний в области лингвистики и межкультурной коммуникации, применение этих знаний при решении конкретного профессионального задания.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний.	ОПК-2.1.1. Знает ключевые направления развития современного переводоведения, а также особенности языковых структур русского и иностранных языков.
		ОПК-2.1.2. Знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу.
		Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.
		Умеет делать конкретные выводы и обнаруживать закономерности, основываясь на проведенном переводе и переводческом анализе.
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Осуществляет отбор информационно-коммуникационных технологий и комплексно применяет для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1.1. Знает принципы функционирования информационно-поисковых систем.
		ОПК-5.1.2. Знает электронные образовательные ресурсы, виды образовательных платформ.
		ОПК-5.1.3. Умеет использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
		ОПК-5.1.4. Умеет осуществлять поиск информации в базах данных по различным показателям для решения прикладных задач профессиональной деятельности.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Содержательный модуль 1	
Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> – выбор и обоснование темы исследования; – отбор и просмотр имеющейся литературы по теме исследования, составление библиографии работы;

	<ul style="list-style-type: none"> – определение объекта, предмета, цели и задач исследования; – составление предварительного плана исследования и согласование его с научным руководителем.
Основной этап	<ul style="list-style-type: none"> – обработка подобранной литературы по теме исследования; – утверждение окончательного плана курсовой работы и согласования его с научным руководителем; – написание чернового варианта обзора существующих взглядов относительно исследуемой проблемы; – написание чернового варианта выводов, введения и оформление списка литературы.
Заключительный этап	<ul style="list-style-type: none"> – редактирование текста работы в соответствии с требованиями к оформлению научного исследования; – представление чернового варианта текста курсовой работы научному руководителю; – внесение необходимых дополнений и изменений с учетом замечаний и рекомендаций научного руководителя, окончательное редактирование текста работы; – представление окончательного варианта курсовой работы научному руководителю для составления отзыва и выставления оценки.
Содержательный модуль 2	
Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> – уточнение темы курсовой работы; – дальнейший подбор и просмотр литературных источников, расширение библиографии по теме исследования; – определение объекта, предмета, цели и задач исследования; – составление предварительного плана исследования и согласования его с научным руководителем.
Основной этап	<ul style="list-style-type: none"> – обработка научной литературы по теме исследования; – сбор практического материала исследования; – составление окончательного плана курсовой работы и согласование его с научным руководителем; – представление теоретических основ исследования в черновом варианте;

	<ul style="list-style-type: none"> – анализ и интерпретация практического материала в черновом варианте; – написание чернового варианта заключения и введения; – оформление списка литературы.
Заключительный этап	<ul style="list-style-type: none"> – редактирование текста работы в соответствии с требованиями к оформлению научного исследования; – представление чернового варианта текста курсовой работы научному руководителю; – внесение необходимых дополнений и изменений с учетом замечаний и рекомендаций научного руководителя, окончательное редактирование текста работы; – представление окончательного варианта курсовой работы научному руководителю для составления отзыва и выставления оценки.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Подготовительный этап				12	12
Основной этап				45	45
Заключительный этап				12	12
ИТОГО ЗА КУРС				69	69

6.2. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Подготовительный этап				12	12
Основной этап				45	45
Заключительный этап				12	12
ИТОГО ЗА КУРС				69	69
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП				138	138

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Примерные темы курсовых работ (3 курс)

1. Лексические трансформации в переводе с английского языка на русский.
2. Фразеологическая единица как переводческая проблема.
3. Грамматические проблемы перевода.
4. Лексические проблемы перевода.
5. Типы безэквивалентной лексики.

6. Реалия как переводческая проблема.
7. Имя собственное как вид безэквивалентной лексики английского языка.
8. Перевод английских эмфатических конструкций на русский язык.
9. Стилистические проблемы перевода: метафора.
10. Особенности перевода газетных заголовков британской прессы на русский язык.
11. Особенности перевода неологизмов.
12. Способы передачи аналитических конструкций английского языка.
13. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе.
14. Проблемы перевода инфинитивных конструкций.
15. Проблемы перевода метонимии с английского языка на русский.

7.2. Примерные темы курсовых работ (4 курс)

1. Слова-тренды: специфика использования и особенности перевода с иностранного языка на родной.
2. Специфика перевода международных документов с английского на русский язык.
3. Перевод метафорических единиц с английского языка на русский (на материале переводов романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»).
4. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский.
5. Разговорная и стилистически сниженная лексика в переводах произведений У. С. Моэма на русский язык.
6. Фразеологические единицы в публичных речах членов королевской семьи и особенности их перевода на русский язык.
7. Лексические и грамматические особенности перевода рассказа А.П. Чехова на английский язык.
8. Лексические трансформации при переводе поэзии А. Ахматовой на английский язык.
9. Перевод реалий с русского языка на английский язык (на материале произведений Ч. Айтматова).
10. Языковая специфика научно-фантастических рассказов Э.А. По и их переводов на русский язык.
11. Безэквивалентная лексика в английском и русском языках: сопоставительный анализ.
12. Проблема перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский.
13. «Ода Меланхолии» Дж.Китса в русских прочтениях.
14. «Индийская серенада» и «Странники мира» П.Б. Шелли в русских переводах.
15. Особенности перевода фразеологических единиц на русский язык (на материале романа Д.Ж.К.Роулинг «Гарри Поттер и кубок огня»).

8. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

1. Поля: верх – 2 см., низ – 2 см., слева – 3 см., справа – 1,5 см.
2. Шрифт: 14 кегль. Times New Roman, интервал – 1,5
3. Отступ: 1,25 без пропусков между абзацами, выравнивание текста по ширине.
4. Нумерация страниц в правом верхнем углу.
5. Содержание, введение, основная часть работы, заключение, список использованных источников начинаются с новой страницы, пишутся заглавными жирными буквами с выравниванием по центру.

6. Параграфы (пункты) внутри основной части отделяются от текста одним пробелом до названия пункта и после его названия. Пункты пишутся строчными жирными буквами, располагаются с абзаца. В конце названия точка не ставится.

7. Подпункты пишутся строчным жирным курсивом. После названия подпункта ставится точка и на этой же строчке начинается текст.

8. Порядок брошюрования курсовой работы:

– в работу вшиваются:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Перечень условных сокращений (при необходимости)
4. Введение
5. Основная часть работы с пунктами и подпунктами
6. Заключение
7. Список используемых источников

Курсовая работа подлежит проверке на наличие заимствований и плагиата. Руководитель работы обязан предупредить студента о проверке работы на наличие плагиата, допустимых пределах заимствований и о необходимости самостоятельной проверки текста до ее сдачи на кафедру, о чем студент должен сделать запись на последней странице работы: «Настоящим подтверждаю, что курсовая работа выполнена мною самостоятельно, заимствования находятся в допустимых пределах», и подписаться.

9. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Выполнение курсовой работы на третьем и четвёртом курсах завершается дифференцированным зачётом. Оценивание осуществляется научным руководителем с учетом содержания курсовой работы, т. е. качества анализа как научных первоисточников, так и выборки языкового материала (если такой вид научного исследования предусмотрен темой курсовой работы), и организационной работы студента, в которую входят своевременное выполнение заданий научного руководителя, соблюдение графика написания курсовой работы, правильность технического оформления текста работы.

9.1. Семестр 6

Номера разделов	Критерии	Максимальное количество баллов
1-3	100% текста курсовой работы	70
	Содержание и оформление курсовой работы	15
	Собеседование по курсовой работе с научным руководителем	15
ИТОГО		100

9.2. Семестр 8

Номера разделов	Критерии	Максимальное количество баллов
1-3	100% текста курсовой работы	70
	Содержание и оформление курсовой работы	15
	Собеседование по курсовой работе с научным руководителем	15
ИТОГО		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в читальном зале № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22); читальном зале № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13); читальном зале справочно-библиографической и информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

12. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

12.1. Основная литература

1. Подгайская, И. М. Учебно-методическое пособие по написанию и оформлению курсовых работ для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение [Электронный ресурс] / И. М. Подгайская, Ю. А. Квач. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).
2. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов специальности "Перевод и переводоведение" факультета иностранных языков / [сост. Ш. Р. Басыров]. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020. Электронные текстовые данные (1 файл).
3. Ветрова Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

12.2. Дополнительная литература

4. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 139,[1] с.
5. Кожухар, В. М. Основы научных исследований : учеб. пособие / В. М. Кожухар. - Москва : Дашков и К, 2010. - 216 с.
6. Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – 20 с.
7. Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. - Донецк : ДонНУ, 2015. - электронные данные (1 файл).

13. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. **Google Academia:** электронная библиотечная система: сайт. – URL: <https://scholar.google.com/> (дата обращения: 20.03.2024). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
10. **Научная библиотека** МГУ имени М. В. Ломоносова: сайт. – Москва, 2005. – URL: <http://nbmgu.ru/> (дата обращения: 20.03.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
11. **The British Library.** Explore the world's knowledge. – Лондон, 1997. – Режим доступа: <http://www.bl.uk> (дата обращения: 20.03.2024). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

14. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).